

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	顏徽玲 YEN, HUEI-LING
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFGXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重:5.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重:80.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重:5.00)</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。(比重:5.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重:5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重:10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重:20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重:10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重:5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重:20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重:5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重:10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重:20.00)</p>			

課程簡介	本課程為一學年之課程，以翻譯一般性德文文章為主。上課包含理論及習作。本學期之翻譯文章，包含不同文類。同學除了培養人類翻譯能力，也應熟習AI輔助翻譯應用。
	This Course aims to introduce theories German Chinese translation. Additionally practical exercises and project works will be provided. In addition to cultivating human translation ability, students should also be familiar with the application of AI-assisted translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~111/09/11	1 課程簡介與一般翻譯原則說明	
2	111/09/12~111/09/18	Theorie und Übung	
3	111/09/19~111/09/25	Theorie und Übung	
4	111/09/26~111/10/02	Theorie und Übung	
5	111/10/03~111/10/09	AI與翻譯 I	
6	111/10/10~111/10/16	Theorie und Übung	

7	111/10/17~ 111/10/23	AI與翻譯II	
8	111/10/24~ 111/10/30	Theorie und Übung	
9	111/10/31~ 111/11/06	上機考試	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	Theorie und Übung	
12	111/11/21~ 111/11/27	Theorie und Übung	
13	111/11/28~ 111/12/04	Theorie und Übung	
14	111/12/05~ 111/12/11	Theorie und Übung	
15	111/12/12~ 111/12/18	Theorie und Übung	
16	111/12/19~ 111/12/25	Theorie und Übung	
17	111/12/26~ 112/01/01	上機考試	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	進度可能依實際進行狀況作調整。第一堂課務必到課聽取說明，同學必須線上協作翻譯練習。 缺席四次(含所有假別)扣考，遲到兩次算一次缺席依比例扣分。請自行檢查I Class上的出缺席，補訂正期限為一週(即下次上課時告知)。假單自行保管。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	桂乾元：實用德漢翻譯教程 賴麗琇：德漢翻譯入門 Anthony Pym: Exploring Translation Theories		
參考文獻			
批改作業 篇數	8 篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈平時作業與上課參與度及表現〉：40.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		